

Bùi Xuân Phái vẽ tranh thơ Hồ Xuân Hương

Trần Lê Văn

Tặng Kiến trúc sư lão thành Nguyễn Ngọc Ngoạn, người được Bùi Xuân Phái tặng tranh vẽ theo thơ Hồ Xuân Hương để minh họa sách của ông.

Trái tim anh Phái sắp ngừng đập
Còn đập mạnh với thơ Hồ Xuân Hương
Những hình khối nguy nga da thịt đời thường
Của nữ thi nhân lại lay hồn hoạ sĩ
Sức mạnh nào đẩy bàn tay anh vẽ
Đẩy thần chết lùi ra.

Từ già chúng mình, anh Phái đi xa
Nhà kiến trúc bạn anh may mắn nhất
Được hoạ sĩ gửi lại cho tặng vật
Những bức tranh thơ Hồ Xuân Hương
“Thiếu nữ ngủ ngày”, *gò bồng đảo* ngậm sương
“Cây dù” hội xuân tung lên trời đôi lứa
Đây “Chiếc quạt” gây trăm nghìn bão tố
Đây “Giếng thơ” soi tỏ tình đời...

Nhà kiến trúc già trần trở không nguôi

Bao toà lâu đài ông tạo nên kiêu dáng
Có đủ sức thổi bùng mỹ cảm
Như những “toà thiên nhiên” trong thơ Hồ Xuân Hương
Đã lồng lộng soi gương
Vào tranh Bùi Xuân Phái

Thần chết đã lùi và lùi xa mãi mãi
Trước nghệ thuật vĩnh hằng.

Trước Xuân Kỷ Ty, 1989

Bùi Xuân Phái drew his inspiration from Hồ Xuân Hương's poems to paint

To veteran architect Nguyễn Ngọc Ngạn, to whom Bùi Xuân Phái offered his paintings which the Hồ Xuân Hương's poems inspire him to paint, to serve as illustrations for architect Ngạn's book.

Phái's heart though about to stop beating
Still beats fastly with Hồ Xuân Hương's poems
The poetess' magnificent common life figures
and blocks of flesh and skin
Stir the artist's soul
Which strength pushes his painting hand
And drives back Death.

Bidding farewell to us, Phái has gone on a long long journey

Luckiest among us is his friend, the architect

To whom Phái offered as gifts

The paintings Hồ Xuân Hương's poems inspire him to paint.

"Day sleeping Young Girl" with her frosty breasts

"The Spring Festival Swing" that throws the young couple

up into the air

Here is "the Fan" that engenders thousands of violent storms

And here is "The clear water well" reflecting obviously the

thankless of life...

Unceasingly tossing about is our old architect.

Do the numerous castles he had designed

Contain enough strength to blow up the Sense of Beauty

As have done Hồ Xuân Hương's "Natural Nude Figures" in

her poems?

That have lastingly mirrored

In Bùi Xuân Phái's paintings.

Death has withdrawn and shall withdraw forever

While facing Eternal Art.

Sometime prior to "Kỷ Ty" Spring, 1989

Trần Lê Văn

Translated by Vũ Anh Tuấn

Ôi! Cái chân mèo thành cánh tay vẽ
Tranh
Cho chiều xuân hồ Gươm với tôi say
đắm.

Trần Lê Văn

The "Cat" painting

Recollecting Bùi Xuân Phái

Phái gives me a cat
A cat with blue eyes
that resemble Phái's blue eyes
(I wonder from what distant shores did Phái come
to have such blue eyes)

The tiny "Cat" painting
Inside a similarly tiny envelop
On the Lake of the Restored Sword, the Spring evening
sun still regrets to set
I wander around just like a young man in love
Holding safely in my hand the envelop
Being afraid that the cat might jump out
from the painting and disappear
It's still here - Indeed it's still here!
I continuously draw out the painting to look
at it pleasingly
Some friends, or some strangers
Probably think I'm reading a love letter
The cat's fur shows a skyblue color
speckled with ochre and black dots
With lengthwise and horizontal stripes, like lightnings
in a summer night
Its meditative while innocent attitude

